

University of Mosul
College of Arts



**The Translation of English Verba Dicendi and
Sentiendi into Arabic : A Systemic Functional
Perspective**

Marwah Riadh Hashim Hadi

**M.A. Thesis
In
Translation**

**Supervised By
Assistant Professor
Dr. Mohammad A.D. Al-Mallah**

2014 A.D.

1435 A.H.

ABSTRACT

This thesis studies the translation of English Verba Dicendi and Verba Sentiendi into Arabic. These verba are a class of verbs used by human-beings whether in their direct or reported forms to reflect speakers' way of speaking as well as the mental states accompanying their speech. Sometimes, these verba are expressed in ways resembling sounds of animals, inanimates as well as human ways of expressing like sobbing or moaning. These verba are studied as used in statements, questions, commands and exclamations within the perspective of Systemic Functional Grammar and as reflected in the transitivity system subsumed under the ideational metafunction. Mention of Arabic sentences including such verba is made to explain how English texts are translated into their Arabic counterparts.

The thesis aims at studying this class of verbs as they occur in direct and reported speech and how the English sentences in which they occur are rendered into Arabic, pinpointing areas of success and failure on the part of translators.

It is hypothesized in this thesis that there is no one-to-one correspondence between the English Verba Dicendi and Verba Sentiendi and their counterparts in Arabic in respect to syntax. It is also hypothesized that student translators find difficulty in recognizing the type of process involved in these verba and render them literally. Another hypothesis is that communicative translation is the best method to translate these verba into Arabic.

The procedure followed in this thesis includes selecting twenty three English texts involving Verba Dicendi and Verba Sentiendi, giving them to 10 M.A. students at the Department of Translation, College of Arts, University of Mosul to be translated and transformed into reported speech to be translated again into their Arabic counterparts. This is

followed by analyzing both the English texts and their renderings to find out areas of success or failure. As for the model adopted, it comprises Halliday's (1985,1994) and Halliday and Matthiessen's (2004, 2013) account of the transitivity system and Newmark's (1988) methods of semantic vs. communicative translation.

The conclusions of the study validate the hypotheses put forward about the lack of one-to-one correspondence between the Verba Dicendi and Verba Sentiendi in English and their renderings into Arabic as well as the difficulties translators encounter in rendering them. The study ends up with relevant findings, conclusions, as well as recommendations and suggestions for further research.

المستخلص

تتناول هذه الرسالة موضوع "أفعال القول اللفظية و الإدراكية": نوع من أنواع القول التي تشير الى مجموعة من الأفعال التي تستخدم للإشارة الى طريقة كلام البشر عندما يتفوهون بكلام معين سواء في الكلام المباشر أو غير المباشر حيث تنعكس فيهما حالة المتكلم الذهنية المصاحبة لطريقة كلامه. وأحياناً تكون هذه الأفعال بتعابير تمثل أصوات الحيوان و الجماد فضلاً عن طرق البشر في التعبير مثل النشيج والتأوه.

تتم دراسة هذه الأفعال كما ترد في الجمل الخبرية والإستفهامية و الأمرية والتعجبية ضمن منظور النحو النُظمي الوظيفي كما يتجلى في نظام التعدية المنضوي تحت الوظيفة الفكرية. و ثمة عرض للجمل العربية التي تشتمل على هكذا أفعال لتوضيح كيفية ترجمتها من الإنجليزية إلى العربية.

تهدف هذه الرسالة الى دراسة هذه المجموعة من الأفعال كما تظهر في اللغة الإنجليزية في شكلها المباشر وغير المباشر مع ذكر ترجمتها ومناقشة كيفية ترجمة العبارات الإنجليزية وتبسيط الضوء على حالات النجاح و الاخفاق لدى المترجمين و اقتراح ترجمات بديلة إذا استدعى الامر.

تفترض هذه الرسالة عدم وجود تطابق تام بين جمل أفعال القول اللفظية والإدراكية الانجليزية وترجماتها الى اللغة العربية و تفترض أيضاً عدم تمييز الطلبة المترجمين نوع فعل الكلام فيترجمونها حرفياً، وثمة فرضية أخرى أن الترجمة التواصلية هي أفضل طريقة لترجمة هذه الأفعال.

يشتمل الاجراء المتبع في هذه الرسالة على انتقاء ثلاثة وعشرين نصاً إنجليزياً وتقديمها إلى عشرة من طلبة الماجستير من قسم الترجمة/كلية الآداب/جامعة الموصل لغرض ترجمتها ثم

تحويلها الى الكلام غير المباشر وترجمتها مرة ثانية. يتم بعد ذلك تحليل النصوص الإنجليزية ومكافئاتها في اللغة العربية للتعرف على مواطن النجاح والإخفاق لدى هؤلاء الطلبة المترجمون، أي فيما لو حقق المترجمون صحة الفرضيات المذكورة.

الأنموذج المتبع في هذه الدراسة ذو شقين : اولهما يتضمن ما تقدم به هاليدي (1985،1994،2004،2013) في عرض نظام التعدية ، وثانيهما طريقتا الترجمة اللتان اقترحهما نيومارك (1988): الترجمة الدلالية و الترجمة التواصلية.

لقد جاءت النتائج لتثبت صحة الفرضيات في عدم وجود تطابق تام في ترجمة الجمل الإنجليزية المتضمنة أفعال القول وأفعال التفكير المصاحبة لها ومكافئاتها في اللغة العربية و تختمت الدراسة بالنتائج والاستنتاجات ذات العلاقة فضلاً عن توصيات ومقترحات لإجراء المزيد من البحث في هذا المجال.



جامعة الموصل
كلية الآداب

ترجمة أفعال القول اللفظية و الإدراكية الإنجليزية إلى العربية

(منظور وظيفي نُظْمِي)

مرورة رياض هاشم هادي

رسالة ماجستير في

الترجمة

بإشراف

الأستاذ المساعد

الدكتور محمد عبدالله داؤد الملاح

2014م

1435 هـ